

1

El léxico y su origen

1.1. El léxico patrimonial

El **léxico patrimonial** es el vocabulario que se ha transmitido, principalmente por vía oral, desde el inicio de la lengua hasta nuestros días sin ninguna interrupción.

El bloque de palabras más usado del castellano procede del latín: *padre, madre, hijo, fuego, fuente, puerta, puente, árbol, hierro, diente, monte, reina, dolor...* Otras son de origen prerromano, germánico o árabe. Estas voces heredadas siempre han estado en nuestra lengua y con el paso del tiempo han experimentado cambios notables. Así, *viejo* viene del latín *vetulum*; *ojo* de *oculum*; *hijo*, de *filium*; *cabeza*, de *capitia*; y *oreja*, de *auricula*.

Las modificaciones que sufre la pronunciación de una palabra a lo largo de los siglos constituyen su **evolución fonética**.

1.2. Cultismos y semicultismos

Los **cultismos** son palabras tomadas del latín o del griego clásicos desde ámbitos cultivados cuando estos idiomas ya no eran lenguas vivas.

Los cultismos no llegan a nuestra lengua por vía patrimonial, es decir, por herencia, sino que se toman directamente del latín culto y clásico (*canoro, copioso, ubérrimo, horrisono, inexorable, trilingüe, ecuestre, infausto, aurífero, lúgubre, frígido, lúbrico, impávido, árido, obtuso, turbulento, flamífero, cóncavo*), y del griego (*átomo, terapia, melodía, metamorfosis, microbio, eutanasia, cataclismo, epidermis, hemisferio, isoterma*). Estas voces presentan formas muy parecidas a las latinas. Solo sufren leves adaptaciones a la de nuestra lengua.

Los **semicultismos** son términos tomados tardíamente del latín y que han experimentado solo los procesos de evolución que tuvieron lugar después de su incorporación.

Los semicultismos se usan, generalmente, en el ámbito eclesiástico: *cabildo* (del latín *capitulum*), *milagro* (del latín *miraculum*), *siglo* (del latín *saeculum*). Otros ejemplos son *seglar, regla, obispo, peligro, apóstol, domingo, tilde, iglesia*.

1.3. Los dobles

En castellano existen muchos casos de dos palabras que proceden de la misma voz latina, y llegan hasta nosotros, una por vía patrimonial y evolucionada, y otra, por vía culta y sin apenas evolución; estas parejas reciben el nombre de **dobles**: la palabra latina *auricula* dio por vía patrimonial *oreja* y por vía culta *aurícula*; *delicatu*, por vía patrimonial, *delgado*, y por vía culta, *delicado*; y *solitariu*, por vía patrimonial, *soltero*, y por vía culta, *solitario*.

→ Ejemplos de dobles

Latín	Vía patrimonial	Vía culta
calidu	caldo	cálido
materia	madera	materia
vigilare	velar	vigila
conciuu	concejo	concilio
viaticu	viaje	viático
tripode	trebede	tribode
masticare	mascar	masticar
musculu	musio	músculo
recitare	rezar	recitar



1 El léxico y su origen

1.4. Locuciones y otras estructuras léxicas

Otros elementos que forman parte del léxico de la lengua castellana son las locuciones, las frases proverbiales y los refranes.

Las locuciones

Las **locuciones** son combinaciones de dos o más palabras que funcionan como si fueran una sola, y cuyo sentido no equivale al de la suma de sus elementos. Así, *ojo de buey* no es el ojo de un buey, sino una claraboya.

Los elementos que forman las locuciones presentan los siguientes rasgos:

- Suelen ser invariables (*romper el hielo*, no **los hielos*).
- No se pueden cambiar por otras palabras (*meter la pata*, no **la pierna*).
- No admiten un cambio en el orden en que aparecen (*en menos que canta un gallo*, no **en menos que un gallo canta*; *a sangre fría*, no **a fría sangre*).
- No admiten complementos (*un pez gordo*, no **un pez muy gordo*), ni cambios de determinantes (*echar una mano*, no **echar nuestra mano*), ni coordinaciones (*la edad del pavo*, no **la edad del pavo y de la pava*).

Tipos de locuciones según su función gramatical

Verbales	Funcionan como verbos: <i>tomar el pelo</i> , <i>beber los vientos por alguien</i> , <i>venir al caso</i> , <i>caer en la cuenta</i> ...
Nominales	Funcionan como sustantivos: <i>hombre de paja</i> , <i>santo y seña</i> , <i>harina de otro costal</i> , <i>carne de cañón</i> , <i>abuso de poder</i> ...
Adjetivas	Funcionan como un adjetivo y pueden estar formadas por un sintagma preposicional: <i>loco de remate</i> , <i>verde de envidia</i> , <i>de fábula</i> , <i>mondo y lirondo</i> ...
Adverbiales	Con sentido modal, están construidas con un sintagma preposicional: <i>de mil amores</i> , <i>en virtud de</i> , <i>en pie de guerra</i> , <i>a tontas y a locas</i> ; <i>a salto de mata</i> ...
Conjuntivas	Se comportan como una conjunción simple: <i>de forma que</i> , <i>por más que</i> , <i>a pesar de que</i> , <i>tal como</i> , <i>de modo que</i> ...
Prepositivas	Ejercen el mismo papel que las preposiciones: <i>a lo largo de</i> , <i>acerca de</i> , <i>camino de</i> , <i>junto a</i> , <i>al abrigo de</i> , <i>en relación con</i> ...

Las frases proverbiales

Las **frases proverbiales** son grupos de palabras con sentido unitario, que suelen aludir a acontecimientos o personajes famosos de la historia o de la tradición cultural.

Por ejemplo, son frases proverbiales: *Lo dijo Blas, punto redondo*; *Al buen callar llaman Sancho*; *París bien vale una misa*; *Por los cerros de Úbeda*; *Poner una pica en Flandes*; *Tomarse las de Villadiego*...

Los refranes

Los **refranes** son construcciones completas e independientes que expresan un pensamiento, hecho o advertencia, en general de forma sentenciosa.

Por ejemplo, son refranes: *Perro ladrador, poco mordedor*; *Al que madruga, Dios le ayuda*; *Mal de muchos, consuelo de tontos*; *Ojos que no ven, corazón que no siente*...

Características de las locuciones

Estructuras arcaizantes o concordancias agramaticales

A ojos vistas, a pies juntillas, de perdidos al río, de todas todas...

Plurales poco comunes

A finales de, a primeros de, dormirse en los laureles...

Plural vacío (sin significado de pluralidad)

A buenas horas, en tiempos de, de tripas corazón, de brazos cruzados...

Forma en femenino sin ese significado

Tener la negra, por la tremenda, no dar una...

Forma en binomios

En andas y volandas, a tontas y a locas, ni más ni menos...

Actividades

- 1  Lee el texto y responde a las cuestiones.

Al entrar en la residencia, se encontró con otros estudiantes españoles y pensó:


¡Por fin! Jóvenes universitarios cultos con los que podré comunicarme.

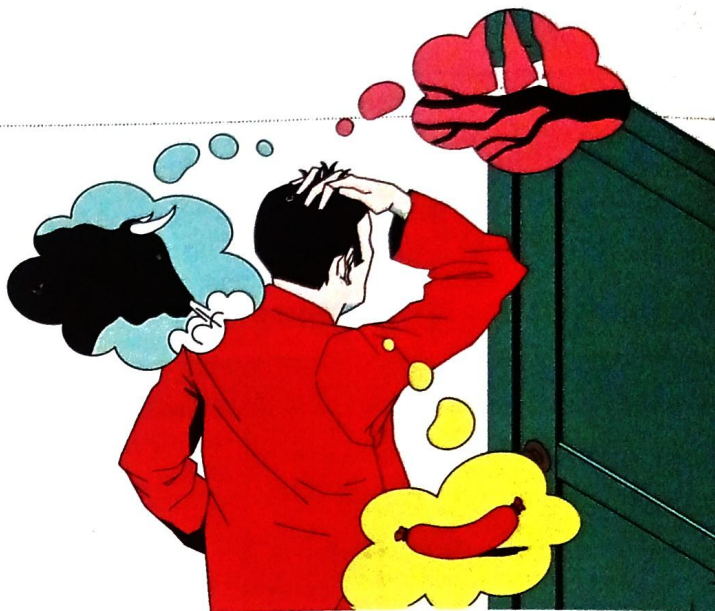
Sus problemas, sin embargo, no habían terminado. Se le acercó un chico de su edad y le espetó:

—¿Qué pasa, tío? ¿Tú eres el nuevo? Vamos, date prisa en elegir tu habitación, que si no te va a pillar el toro. No pongas esa cara; seguro que hacemos buenas migas, te aviso de que yo hablo por los codos y que a veces me voy por las ramas, pero soy buena gente. ¡Ah!, por si las moscas, lo mejor es que cierres tu puerta con llave, porque aquí hay mucho chorizo.

Mark no podía creerse lo que le estaba sucediendo. Subió corriendo las escaleras para ponerse a salvo de los toros que, según su nuevo compañero, debían de estar brincando alegremente por los pasillos de la residencia. Una vez que se encerró en su habitación empezó a buscar las moscas que también debían de ser muy abundantes y seguro que enormes, ya que tanto le habían advertido. Aunque luego lo pensó mejor. Ese chico debía de estar loco, él le había visto hablar por la boca, como todos los demás, pero quizá era ventrílocuo y era verdad que hablaba por los codos; pero ¿qué podía esperarse de una persona que se andaba por las ramas y que quería hacer migas? Además, el chorizo era una comida muy apetecible y no entendía por qué tenía que defenderse de él. Los chorizos no andan, ¿o sí?

A. Ramos y A. Serradilla, *Diccionario Akal del español coloquial. 1492 expresiones y más...* (con sus equivalencias en inglés), Akal.

- Clasifica todas las estructuras léxicas del texto.
- ¿Con qué problema de léxico se enfrenta el estudiante extranjero Mark?
- Reflexiona sobre el aprendizaje de una segunda lengua. ¿Es suficiente conocer las palabras para comunicarse o es necesario adquirir otros conocimientos?
-  Comparte tus pensamientos con los de tus compañeras y compañeros, y elaborad un informe de propuestas para el aprendizaje de una segunda lengua.



- 2 En el inicio de esta obra teatral, los números 1, 2 y 3 entran en escena.

- 1.— Si un loco hace ciento, un bobo hace ciento. (*Le miran los otros y él les instiga a que continúen*).
 - 2.— Uno es el descalabrado y otro se pone la venda. (*Da un paso hacia atrás con aire de satisfacción. 1 le empuja hacia adelante*). Unos nacieron para moler y otros para ser molidos.
 - 3.— (*Con la mayor rapidez posible*). Unos lo siembran y otros lo siegan. (*Ríe, pero 1 le pisa un pie*).
- 1.— Un palo vestido no parece palo.
 - 3.— Un cuerpo encenagado quiere encenagar todo el rebaño.
 - 1.— Vistan un palo y parecerá algo.
 - 3.— (*Arreglándose los faldones de la chaqueta*). Cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar en seco el de su vecino.

Martín Elizondo, *Actos experimentales*, Escelicer.

- ¿Cómo hablan los personajes de esta obra de teatro? ¿Es un diálogo con sentido?
- Explica el significado de los refranes y las expresiones proverbiales del texto.

- 3 Fijate en este microrrelato:

Este tipo es una mina

No sabemos si fue a causa de su corazón de oro, de su salud de hierro, de su temple de acero o de sus cabellos de plata. El hecho es que finalmente lo expropió el gobierno y lo está explotando. Como a todos nosotros.

Luisa Valenzuela, *La otra mirada*, Menoscuarto.

- ¿Qué significa cada una de las locuciones?
- Explica el sentido del texto.

Los préstamos

Los **préstamos** o **extranjerismos** son palabras que se han incorporado de otros idiomas.

Los préstamos son fruto de un fenómeno de influencia de unas lenguas en otras. Estas relaciones han existido a lo largo de toda la historia.



2.1. Procedencia de los préstamos

Préstamos a través de la historia	
Voces prerromanas (de origen ibérico o celta)	<i>Páramo, berro, perro, losa, colmena, gancho, arroyo, carro, camisa, cerveza, barda, vega, barro...</i>
Germanismos (procedentes de la lengua de los visigodos, incorporados al castellano entre los siglos v y vii)	<ul style="list-style-type: none"> - Al campo de la milicia, como <i>guerra, tregua, espía, bando, guardián</i>. - Al campo del vestido, como <i>falda, espuela, guante, ropa, fieltro</i>. - Al sentido feudal, como <i>orgullo, feudo, rico, ufano</i>. - A la vida doméstica o social, como <i>albergue, guisar, rueca, toldo</i>. - Antropónimos, como <i>Alfonso, Fernando, Gonzalo, Federico</i>.
Arabismos (durante la convivencia con los musulmanes)	<p>Pertenecen a campos muy variados, como:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La vestimenta y tejidos (<i>almohada, alfombra, ajuar, alhaja</i>). - La vivienda (<i>alcoba, albañil, azotea, albañal, almacén, tabique</i>). - La convivencia social (<i>aldea, alcalde, alguacil, rabadán, fulano</i>). - Los productos del campo (<i>alubia, acelga, alcachofa, sandía</i>). - Las ciencias y medicina (<i>álgebra, jarabe, azufre, alcohol</i>). - Y otros como <i>ajedrez, naipes, aduana, tarifa, atalaya...</i>
Galicismos (procedentes de la lengua francesa)	<i>Jamón, jardín, bachiller, maleta, ligero, cable, parque, fresa, paquete, billete, conserje, coraje, chaqueta, vergel, mensaje, burdel, cascabel, chofer, cabaret, bricolaje, chalet, coqueta, élite, filete...</i>
Italianismos	<ul style="list-style-type: none"> - Del mundo de las artes: <i>adagio, arpeggio, acuarela, diseño, boceto, modelo</i>. - Del comercio y la vida militar: <i>bancarrotta, saquear, cartucho, escolta</i>. - Y otros: <i>bagatela, góndola, guarda, balcón, fachada...</i>
Indigenismos y voces de América	<i>Cacique, alpaca, patata, tomate, cacahuete, tabaco, caucho, hamaca, coyote, cóndor, guano, petate, canoa, gaucho, cholo, huracán, quinoa, pampa...</i>
Lusismos (de la lengua portuguesa) y galleguismos	<i>Chubasco, chamuscar, mejillón, morriña, carabela, pazo, arisco.</i>
Vasquismos	<i>Boina, zamarra, chatarra, chabola, cencerro, izquierdo, pizarra...</i>
Catalanisms	<i>Paella, porche, mercader, butifarra, capicúa, faena, percha, peaje, retrete, masía, manjar, ensaimada...</i>

Préstamos actuales

Inglés	<i>Biquini, glamur, pin, clan, gay, máster, barman, póster, estrés, misil...</i>
Ruso	<i>Zar, vodka, perestroika, rublo, duma, samovar, estepa...</i>
Japonés	<i>Kárate, karaoke, kamikaze, judo...</i>
Árabe	<i>Intifada, talibán, chii, suni, ayatolá...</i>
Otras lenguas europeas	<i>Fiordo y esquí (del noruego), robot (del checo), yogur (del búlgaro).</i>
Lenguas de otros continentes	<i>Safari, jungla, bungalow, canguro, koala, tabú, tatuar, yoga, tótem, mocasín...</i>

2.2. Tipos de préstamos

Existen cuatro tipos de préstamos: morfológicos, semánticos, léxicos y calcos.

Préstamos morfológicos

Los **préstamos morfológicos** han surgido por:

- **Derivación:** se toman sufijos de otro idioma y se aplican a palabras españolas; por ejemplo, del sufijo inglés **-ing**, se construye *mitin*; o del sufijo francés **-age** (en español **-aje**) surgen en castellano *kilometraje*, *alunizaje*, *amerizaje*...
- **Composición:** *palabra clave*, *ciencia ficción*, *largometraje*, *balompié*...
- **Acronimia:** del inglés proceden los acrónimos *transistor*, *radar*, *motel*, *emoticono*...

Préstamos semánticos

Los **préstamos semánticos** se producen cuando las palabras castellanas amplían o cambian su significado por influencia de un vocablo o expresión semejante de otro idioma.

- **Influjo del francés:** *pieza* significa 'obra literaria o musical', además de un trozo de algo; *bolsa* significa 'mercado de valores', y *útiles* significa 'herramientas'.
- **Influjo del inglés:** *cadena* puede significar 'grupo de tiendas', *ratón* puede significar 'dispositivo informático que mueve el cursor', *canal*, 'cadena de televisión' y *duro*, 'personaje violento'.

Préstamos léxicos

Los **préstamos léxicos** consisten en la importación de un vocablo o expresión de otra lengua. En su incorporación se dan varios casos:

- Conservación de la forma originaria, como *karaoke*, *baguette*, *show*.
- Incorporación de algunas modificaciones, como, por ejemplo, la aplicación a una raíz extranjera de morfemas castellanos (*futbol-ista*, *escan-eo* y *boxe-ador*).

Calcos

Los **calcos** son una variante del préstamo. Se forman al adaptar expresiones de una lengua a otra traduciendo cada uno de sus elementos.

Calcos léxicos

Los **calcos léxicos** son traducciones de palabras o expresiones de otro idioma, como *autoservicio* (del inglés *self-service*), *rascacielos* (del inglés *skyscraper*), *guardacostas*, *años luz*, *efecto invernadero*, *ciudad dormitorio*, *fin de semana*, *base de datos*, *autopistas de la información*, *blanqueo de dinero*...

Calcos sintácticos

Los **calcos sintácticos** imitan estructuras de otro idioma; como, por ejemplo, del francés, *avión a reacción* y *olla a presión*; y del francés y del inglés, *decisión a tomar*, *asuntos a tratar*, *fiebre del oro*, *telón de acero*.

También es calco sintáctico del inglés el uso de *como* para expresar «en el papel de»: *Antonio Banderas como el Zorro*, *Pilar López de Ayala como Juana la Loca*. Son calcos del francés expresiones como *a nivel de*, *un barco a vela*, *camisa a rayas*.

Calcos fraseológicos

Los **calcos fraseológicos** se producen cuando la imitación llega a elementos verbales o frases como *tener carácter*, *extender la alfombra roja*, *arrojar la toalla* o *dar luz verde*.

Escritura de los extranjerismos

Las palabras procedentes de otras lenguas presentan dos situaciones: las adaptadas al español y las no adaptadas o extranjerismos crudos.

- Las adaptadas adoptan la grafía del español y sus normas de acentuación: *currículo*, *mitin*, *réquiem*, *champú*...
- Los extranjerismos crudos se escriben con las normas de su lengua originaria, y se han de marcar en cursiva o entre comillas: *apartheid*, *nihil obstat*, *piercing*...

La RAE recomienda adaptar, siempre que sea posible, los extranjerismos de mucho uso a la grafía española: *pirsin*, *glamur*, *selfi*, etcétera.

Rascacielos (*skyscraper*)



Actividades

4 Lee este fragmento de «Modernos y elegantes»:

Desde que Nueva York es la capital del mundo, nadie es realmente moderno mientras no diga en inglés un mínimo de cien palabras. Desde ese punto de vista, los españoles estamos ya completamente modernizados. Es más, creo que hoy en el mundo no hay nadie que nos iguale. Porque, mientras en otros países toman solo del inglés las palabras que no tienen —bien porque sus idiomas son pobres, cosa que no es nuestro caso, o bien porque pertenecen a lenguajes de reciente creación, como el de la economía o el de la informática— nosotros más generosos, hemos ido más allá y hemos adoptado incluso las que no nos hacían falta. Lo cual demuestra nuestra apertura y nuestra capacidad para superarnos.


Así, ahora, por ejemplo, ya no decimos *biscocho*, sino *plum-cake*, que queda mucho más fino, ni tenemos sentimientos, sino *feelings*, que es mucho más elegante. Y de la misma manera, sacamos *tickets*, compramos *compacts*, usamos *kleenex*, comemos *sandwichs*, vamos al *pub*, quedamos *groggies*, hacemos *rappel* y, los domingos, cuando salimos al campo —que algunos, los más modernos, lo llaman *country*—, en lugar de acampar como hasta ahora, *vivaqueamos* o hacemos *camping*. [...]

Obviamente, esos cambios de lenguaje han influido en nuestras costumbres y han cambiado nuestro aspecto, que ahora es mucho más moderno y elegante. [...]

[...] En el deporte del *basket* —que antes era el baloncesto—, los *clubs* ya no se eliminan, sino que juegan *play-offs*, que son más emocionantes, y a los patrocinadores se les llama *sponsors*, que para eso son los que pagan. El mercado ahora es el *marketing*; el autoservicio, el *self-service*; el escalafón, el *ranking*; el solomillo, el *steak* [...]; la gente guapa, la *beautiful* y el representante, el *manager*. [...]

Para ser ricos del todo y quitarnos el complejo de país tercermundista que tuvimos algún tiempo y que tanto nos avergonzaba, solo nos queda ya decir *siesta* —la única palabra que el español ha exportado al mundo, lo que dice mucho en favor nuestro— con acento americano.

Julio Llamazares, *El País*.

- a) ¿Cuál te parece la intención del texto?
- b) ¿Qué tipos de préstamos encuentras en él?
- c)  **Discurso contradictorio.** ¿Es oportuno tomar palabras de otras lenguas (préstamos) o sería mejor utilizar los vocablos del idioma propio? Abrid un debate sobre el tema.

5  Lee este texto y responde a las cuestiones:


En un pueblo italiano, al pie de la montaña, vive nuestro amigo Marco... ¿Pasó el lector las meriendas de su infancia viendo estos dibujos animados? ¡Cómo sufría el pobre Marco! Su madre lo dejaba en Italia con su padre y su inseparable mono Amedio y ella se marchaba a trabajar a Argentina, las cartas comenzaban a faltar y él decidía embarcarse hacia América en su busca. [...].

Pero que gente como la madre de Marco migra-se a Argentina sí tuvo consecuencias duraderas para el español de allí. Los italianismos léxicos que aparecen en el español austral (Argentina, Uruguay, Paraguay) provienen de esa masa de migrados: *grapa* para 'aguardiente', *valija* para 'maleta', *bagaya* para 'paquete' o *laburo* para 'trabajo', entre otros.

Y esta es solo una parte de los muchos italianismos del español. Otros los tenemos todos los hispanohablantes, de un lado del Atlántico o del otro, porque entraron en el idioma en la Edad Media o los Siglos de Oro: *balcón*, *banca*, *capitán*, *capricho*, *caricatura*, *centinela*, *fachada*, *festejar*, *novela*, *payaso*, *pedante*, *piano*...

Igual que la madre de Marco, pero con menos dramatismo y llanto por medio, las palabras se van de un lado, migran, y al mismo tiempo se quedan en la lengua de la que salen.

Lola Pons Rodríguez, *Una lengua muy larga. Cien historias curiosas sobre el español*, Arpa.

- a) ¿A qué lectores crees que se refiere la autora? ¿Quiénes son los destinatarios de este texto?
- b) ¿Qué pone de manifiesto la autora?
- c)  Busca en Internet otros diez italianismos que se usen en el español actual.
- d) ¿Te parece que la autora está expresando la viveza del lenguaje? Justifica tu respuesta.

La terminología

Las explicaciones científicas exigen gran precisión y para ello necesitan un vocabulario adaptado a sus conceptos y realidades. Cada ciencia tiene su léxico especializado y, en buena medida, conocer una ciencia implica dominar su vocabulario o terminología.

La **terminología** es el conjunto de tecnicismos utilizados en una determinada disciplina o por un grupo de personas que realizan una misma actividad.

A veces algunas de esas palabras del lenguaje técnico o científico se van generalizando y llegan a usarse en el lenguaje común: *metabolismo, diabetes, tetraplejía, eccema, psoriasis, catering, cóctel, estand, marketing...*

3.1. Los tecnicismos

En el campo de la ciencia y de la técnica es imprescindible que la designación de objetos, conceptos y realidades sea exacta. Por ello, los nombres que designan esas realidades han de cumplir unas características especiales:

- **Precisión y monosemia.** Cada término ha de significar siempre lo mismo en cualquier tiempo y circunstancia. En esto se diferencia del lenguaje literario y del lenguaje común, que son a menudo ambiguos y polisémicos.
- **Neutralidad o impersonalidad.** Los términos científicos y técnicos han de estar libres de carga afectiva o valores subjetivos. A esa neutralidad contribuye el uso de símbolos, tablas, citas, gráficos, de manera que el término queda más libre de sentimientos personales.
- **Abundancia de símbolos.** El lenguaje científico y técnico abunda en símbolos, números y letras, que apoyan la precisión y la economía. Hasta tal punto es necesaria la exactitud en la designación de los conceptos de las ciencias que en muchos casos se acude a los lenguajes formales o de signos para lograr el máximo de precisión.

Terminología en algunos campos del saber

Filosofía: *empirismo, ontología, silogismo, agnosticismo, antropomorfismo, ataraxia, autarquía, behaviorismo, categórico, conductismo, disyunción, eclecticismo, epistemología, entelequía...*

Informática: *monitor, hardware, bit, teclado, ram, web, hacker, software...*

Física y Química: *vatio, bosón, caloría, hidrocarburo, carbono, electrólisis, magnetismo, catalizador, electrón, isótopo, mol, protón, aleación, amperio...*

Gramática: *atributo, predicativo, complemento directo, pronombre, infinitivo, gerundio...*

Jerga y argot

Cada grupo específico, en su profesión o aficiones, usa un léxico diferenciado. A ese lenguaje especial se le llama *jerga*: jerga de los jóvenes, del fútbol, de los políticos, de los médicos, de los filósofos...

En algunos casos las jergas tienen la intención diferenciadora y de ocultación: jerga *cheli*, jerga de la cárcel.

A veces se denomina con el término de origen francés *argot* a las jergas, sobre todo las relacionadas con grupos marginales.

Actividades

6 Lee el texto y responde a las cuestiones.

Al abrir hoy el buzón, a la vuelta del trabajo, encuentro otro catálogo más de un conocido hipermercado. [...] Empiezo a leer textos que no entiendo:

Carpeta de polipropileno / Mochila con espalda termoconformada / Body desagujado / sudadera de chenilla [...] / Y la verdad, ya francamente asustada, termino de leer textos que describen objetos tan amenazadores como: Sillas de oficina con gas telescópico [...]. Blusas interlock (también los peleles de niño pueden ser así de raros...) / O camisas microplanas (en la foto, de lo más normalitas, oiga...), por poner tan solo algunos ejemplos. Y no sé si reír o llo-

rar: si reír ante el absurdo de que alguien (¡una filóloga tenía que ser...!) mire en esos catálogos algo más que el precio y la foto; o si llorar, al sentirme una estudiosa del lenguaje que no es capaz de entender siquiera el catálogo de un hipermercado...

Concepción Maldonado González, *Alacena*.

- ¿Qué tipo de tecnicismos se leen en el texto?
- ¿Crees que es necesario o conveniente utilizar terminología científica para describir objetos cotidianos? Justifica tu respuesta.
- ¿Qué sentimientos provoca en la autora la lectura del catálogo? ¿Los compartes?

Los neologismos

Cada rama del saber, conforme alcanza niveles de especialización, va necesitando la creación de vocablos para nombrar los nuevos descubrimientos y realidades. Para nombrar esas nuevas realidades, surgen los neologismos.

Los **neologismos** son las palabras nuevas que se han formado en una lengua o que se incorporan a ella como préstamos de otras.

Dependiendo de su formación, hay varios tipos de neologismos. Los más importantes son los neologismos de forma.

4.1. Neologismos de forma

Los **neologismos de forma** son palabras que se constituyen a partir de elementos que ya existen en la lengua. Los principales lo hacen mediante los procedimientos de derivación y composición.

- La **derivación** se basa en la formación de una palabra por la adición de prefijos o sufijos. *Aterrizaje, planetario, carbónico, esferoidal, artritis, crustáceo* son neologismos formados con **sufijos**; *prehistoria, inalámbri-co, geocentrismo, xenofobia* son neologismos formados con **prefijos** o **raíces prefijas**.
- La **composición** se basa en la formación de una palabra nueva a partir de palabras o elementos que pueden funcionar independientemente. Son neologismos por composición: *termonuclear, vasodilatación, alti-planicie, acetilsalicílico...*

En el lenguaje científico hay tendencia a utilizar muchos neologismos con componentes grecolatinos unidos a palabras españolas: *herbívoro, musicólogo, rumorología, cardioprotector, ecosistema*; y también con ambos componentes grecolatinos: *agorafobia, filantropía, logopeda, ecología...*

Componentes grecolatinos antepuestos

an-	<i>anarquía, anemia...</i>
anfi-	<i>anfiteatro, anfibio...</i>
baro-	<i>barómetro...</i>
bio-	<i>biología, biografía...</i>
derma-	<i>dermatitis...</i>
epi-	<i>epitelio, epigrafía...</i>
foto-	<i>fotolito, fotosíntesis...</i>
gastro-	<i>gastronomía...</i>
micro-	<i>microbio...</i>
oligo-	<i>oligoelemento...</i>
orto-	<i>ortodoncia...</i>
psico-	<i>psicología...</i>
termo-	<i>termómetro...</i>
ultra-	<i>ultrasonido...</i>
zoo-	<i>zoología...</i>

Componentes grecolatinos pospuestos

-algia	<i>cefalalgia, neuralgia...</i>
-arquía	<i>monarquía...</i>
-atra	<i>pediatra...</i>
-fagia	<i>antropofagia...</i>
-filia	<i>necrofilia...</i>
-geno	<i>patógeno...</i>
-iatría	<i>geriatria...</i>
-itis	<i>amigdalitis...</i>
-lalia	<i>ecolalia...</i>
-lito	<i>aerolito...</i>
-logía	<i>biología...</i>
-oma	<i>linfoma...</i>
-patía	<i>ludopatía...</i>
-polis	<i>necrópolis...</i>
-terapia	<i>radioterapia...</i>

Léxico derivado de Don Quijote

El personaje creado por Cervantes ha pasado a formar parte de nuestro léxico, y así, en el *Diccionario de la Real Academia Española* (23.ª ed.) aparecen registrados los siguientes términos derivados de la novela cervantina: *quijote, quijotería, quijotesa, quijotesca, quijotesco/a, quijotil, quijotismo*. Nos encontramos con el mismo caso si consultamos diccionarios de otras lenguas, y así se pueden encontrar las entradas *Quixote, quixotic* y *quixotism* en inglés, además del adjetivo *quixotical* y el adverbio *quixotly* o el sustantivo *quixotry* (O.E.D.). Son estos ejemplos suficientes para corroborar el alcance y la permanencia del personaje cervantino, que ha trascendido con mucho las fronteras de lo hispánico para convertirse en icono universal.

Cristina Garrigós González, John Barth:
Un autor en busca de cuatro personajes,
Universidad de León.



4.2. Otros tipos de neologismos

Existen otras formas de crear nuevos términos o neologismos.

Neologismos de sentido

Los **neologismos de sentido** se crean cuando se le da un nuevo sentido a una palabra o expresión ya existente. Es así, por ejemplo, en *código genético*, *competencia inmunológica*, *selección clonal*, *cortocircuito neuronal*, *silencio documental*, *mapa cromosomático*...

Neologismos sintácticos

Los **neologismos sintácticos** son aquellas palabras que en su uso cambian de categoría gramatical; como, por ejemplo, las que pasan de adjetivo a sustantivo: *un anticoagulante*, *un analgésico*.

Neologismos de préstamo

Los **neologismos de préstamo** están constituidos por palabras o expresiones que son adaptaciones o traducciones de otra lengua. Del inglés proceden neologismos como *blanqueo de dinero*, *corriente alterna*, *control de natalidad*, *banco de sangre*, *planificación familiar*, *eslabón perdido*; del francés, palabras como *jamón*, *bombón*, *taller*, *merengue*; del italiano, *adagio*, *testaferro*, *novela*, etc.

Epónimos

Los **epónimos** son los nombres de persona que han pasado a designar otra realidad, país, ciudad, u otro concepto u objeto: *Colombia* proviene del nombre *Colón*, o *Alejadría*, de *Alejandro*. Son muchos los tecnicismos que proceden del nombre de una persona: *teorema de Pitágoras*, *manía de Ray*, *principio de Doppler*, *constante de Planck*, *teoría de Malthus*...

En el campo de la ciencia, la terminología se ha alimentado a veces de vocablos creados a partir del nombre del inventor: *amperio*, *culombio*, *vatio*, *wolframio*, *ohmio*, *curio*...

Actividades

7 Lee el texto y responde a las cuestiones.

Por lo antedicho, y mientras perdure la citada conjunción de astros, permítasenos vaticinar la aparición de otras muchas formas encaminadas a prescindir de perífrasis y de construcciones que alargan o demoran la expresión. Así, [...] diremos *traje lanal*, *pastel bodal*, *baile mascaral*, *botella vinal*, *régimen verdural*, *calor radiadoral*, *mesa despachal*, *coche caballal*, *motor explosional*, etc. Con lo que, puesto en marcha el proceso de actividad sucesiva de los [...] sufijos analizados, y habida cuenta de que, por ejemplo, en su primera etapa lo relativo a *niño*, a *viejo* y a *jardín* será *niñal*, *viejal* y *jardinal*, formas que permiten pasar a la etapa abstracta de la *niñalidad*, la *viejalidad* y la *jardinalidad*, con un paso más entraremos en el orden de la acción, que nos pondrá en condiciones de dar —o de recibir, si alguien se nos adelanta— este dictamen concerniente a la escasez de jardines que aqueja a la ciudad: «La niñalidad y la viejalidad necesitan jardinalidad; si la niñalización es inevitable y la viejalización es irreversible, acentualicemos la jardinalización barcelonal».

Ramón Carnicer, *Tradición y evolución en el lenguaje actual*, Prensa Española.

- a) ¿Qué tesis defiende el autor en el texto? ¿De qué se burla?
- b) ¿Crees que es necesaria la creación de neologismos para acelerar la expresión?

8 Fíjate en el origen etimológico de la palabra *utopía*, y siguiendo el modelo, indica la etimología de *distopía*, *biotopo* y *diatópico*.

Utopía es un neologismo compuesto por las formas griegas *ou*, 'no', y *tópos*, que significa 'lugar', y el latín *-ia*, *-ía*. Una utopía es literalmente, por tanto, un 'no lugar'. Pero el término, que se documenta en la segunda mitad del siglo XVIII, hace alusión en realidad a todo proyecto, formulación o, en general, sistema que se considera irrealizable por excesivamente optimista. [...] Sobre el modelo de *utopía* se creó *ucronía*, 'no tiempo'. [...]

Hasta la undécima edición, de 1869, no se recoge el término en el diccionario usual.

Juan Gil, *300 historias de palabras. Cómo nacen y llegan hasta nosotros las palabras que usamos*, Espasa.

9 ¿Qué tipo de neologismos son los términos online, *idolatría*, *plataforma ciudadana*, *viral*, *aplicar*, *feeling*, *currárselo*, *fotoperiodismo*?



Actividades finales

1 Fíjate en los términos de este texto:

Todo procede del genitivo

[...] La raíz *gen-*, que origina el verbo latino *gigno*, *genui*, *genitum*, significa precisamente eso, 'generar, engendrar, producir, gestar'. [...] Evidentemente, el primer hijo de la familia será siempre el primogénito [...]. Sus padres serán los progenitores, y los hijos respecto a ellos, la progenie, 'descendencia'. La Biblia nos cuenta cómo Esau vendió su primogenitura por un plato de lentejas en favor de su hermano Jacob, que se convirtió de esta forma en generarca o cabeza, 'inicio de un linaje'.

Es posible que algunos niños nazcan con enfermedades congénitas, connaturales, transmitidas por los padres, pero el estudio y desciframiento durante estos últimos años del genoma humano ha demostrado que podrá salvar vidas y, sobre todo, prevenir enfermedades. En la actualidad se está trabajando en programas eugenésicos, que han de mejorar la raza humana. ¿Sabían ustedes que Eugenio es 'el bien engendrado'? [...] Pero ¿en qué generación nos ha tocado vivir? ¡Vaya engendros! [...]

Con todo, los más terribles y peligrosos son los genocidas. En los últimos años en algunos países de África se ha llevado a cabo un genocidio sistemático de parte de la población [...]. Nos horrorizan también las enfermedades degenerativas, por ejemplo en ancianos que van perdiendo paulatinamente el conocimiento. Evitables y deplorables si alguna vez la ciencia confirmara que proceden de alimentos transgénicos, sometidos a ingeniería genética, o con propiedades cancerígenas. Afortunadamente, un tejido que se ha degenerado, puede regenerarse, volver a nacer, a surgir.

Javier del Hoyo, *Etimologicón*, Círculo de Lectores.

- Explica por qué las cinco palabras subrayadas del primer párrafo son patrimoniales.
- ¿Qué tienen en común todas las palabras en negrita?
- Indica cinco palabras del texto que puedan ser cultismos.
- ¿Qué significa la frase proverbial del texto, «Vender su primogenitura por un plato de lentejas»? ¿Por qué es una frase proverbial?
- Señala tres tecnicismos del texto del campo de la medicina, y explica su significado.

- Según el texto, el nombre propio *Eugenio*, se inicia con el elemento griego **eu-**, que significa 'bien'. Busca en Internet o en diccionarios cinco nombres propios y otros cinco nombres comunes que empiecen con el mismo elemento griego **eu-**.
 - Indica por qué las palabras del texto «genoma» y «cancerígenas» son neologismos y explica cómo se formaron.

2 Lee este texto de Eduardo Galeano:

La chilena

Ramón Unzaga inventó la jugada, en la cancha del puerto chileno de Talcahuano: con el cuerpo en el aire, de espaldas al suelo, las piernas disparaban la pelota hacia atrás, en un repentino vaivén de hojas de tijera.

Pero esta acrobacia se llamó *la chilena* unos cuantos años después, en 1927, cuando el club Colo-Colo viajó a Europa y el delantero David Arellano la exhibió en los estadios de España. Los periodistas españoles celebraron el esplendor de la desconocida cabriola, y la bautizaron así porque de Chile había venido, como las fresas y la cueca.

Después de varios goles volanderos, Arellano murió en aquel año, en el estadio de Valladolid, por un encontronazo fatal con un zaguero.

Eduardo Galeano, *El fútbol a sol y sombra*, Siglo XXI.

- La palabra de la que habla el texto, ¿es un tecnicismo? ¿Por qué?
- Completa la terminología del fútbol presente en el texto.




3 Lee el texto y contesta a las actividades.

Existe una relación histórica entre el origen de la terminología científica y el lugar donde se realizan los principales descubrimientos de la ciencia y de la técnica: el griego fue la lengua por excelencia de la actividad científica durante toda la Antigüedad clásica, pero fue dejando paso paulatinamente al latín y al árabe. A lo largo de la Edad Media y el Renacimiento fue el latín el que gozó de ese privilegio, aunque tuvo que aprender a convivir con las lenguas vulgares para que, finalmente, fueran ellas las que representaran el papel principal. Durante los siglos XVIII y XIX, se incorporaron de forma constante vocablos desde esas lenguas a la terminología científica internacional, dependiendo en cada momento del lugar que sirviera de escenario fundamental para el desarrollo de la actividad científica. El francés y el alemán cumplieron con la función de ser los proveedores de términos más importantes en esos periodos y su influencia entonces fue notable sobre las demás lenguas, para ser definitivamente desplazados por el inglés que, a lo largo del siglo XX, se convirtió en la lengua internacional de la ciencia, situación en la que continuamos en la actualidad.

Bertha Gutiérrez, *El lenguaje de las ciencias*, Gredos.


a) ¿Cómo se relaciona la evolución y la terminología científica?

b)  1-2-4. ¿Por qué crees que el inglés continúa siendo la lengua de la ciencia? Analízalo con tus compañeras y compañeros, y presentad al resto de la clase vuestras conclusiones.

4 Expón las características de los tecnicismos utilizando como ejemplo el texto siguiente:

Epicureísmo. Posición y doctrina filosóficas que se remontan a Epicuro caracterizada, sobre todo, por su naturalismo ético y por su inteligente hedonismo. Epicuro subrayaba la importancia de los placeres catemáticos, es decir, aquellos que se configuran en la ausencia de dolor y que tienen un periodo largo caracterizado, sobre todo, por el bienestar. También acentuaba el ámbito limitado de la experiencia humana (amistad) y un abandono de la política. Desarrolla una concepción materialista y atomista de la realidad. Fue considerado por el cristianismo doctrina nefanda.

Carlos Thiebaut, *Conceptos fundamentales de Filosofía*, Alianza Editorial.

→  Accede al resumen de la unidad en los recursos de anayaeducacion.es.

Organiza tus ideas

